

# Special Events/ Événements spéciaux

## Welcome Wine and Cheese Reception/ Réception avec vins et fromages

Friday, June 6, 6:00 p.m. – 8:00 p.m.  
Vendredi 6 juin, 18 h à 20 h

Shaw Conference Centre, Riverview Room/Centre des congrès Shaw, salle Riverview

EAC's Prairie Provinces branch invites you to meet Edmonton Mayor Stephen Mandel and mingle with editors from across Canada, while you enjoy the music of Le Fuzz and the entertainment of Edmonton Festival City's rovers.

La section des Prairies vous invite à rencontrer Stephen Mandel, le maire d'Edmonton, et à discuter avec d'autres réviseurs, tout en profitant de la musique du groupe Le Fuzz et du spectacle des saltimbanques d'Edmonton Festival City.

## Annual General Meeting/ Assemblée générale annuelle

### Registration Inscription

Saturday, June 7, 2:45 p.m. – 3:30 p.m.  
Samedi 7 juin, 14 h 45 à 15 h 30

Shaw Conference Centre, Foyer/Centre des congrès Shaw, foyer

EAC voting, emeritus and honorary life members pick up their voting cards.

Les membres votants, émérites et honoraires à vie de l'ACR reçoivent leurs bulletins de vote.

### Annual General Meeting Assemblée générale annuelle

Saturday, June 7, 3:30 p.m. – 5:00 p.m.  
Samedi 7 juin, 15 h 30 à 17 h

Shaw Conference Centre, Salon 3/Centre des congrès Shaw, salon 3

All current EAC members are welcome to attend the AGM. Only voting members can vote on motions. Before the formal part of the meeting commences, we will congratulate EAC's newest Certified Proofreaders and Certified Copy Editors.

Tous les membres de l'ACR sont invités à assister à l'AGA. Seuls les membres votants, émérites et honoraires à vie de l'ACR peuvent voter. L'AGA débutera par une cérémonie pour les réviseur(e)s agréé(e)s, qui précédera l'ordre du jour.

## Banquet

Saturday, June 7: cocktails at 6:00 p.m., dinner at 7:00 p.m.  
Samedi 7 juin : cocktail à 18 h, repas à 19 h

Fairmont Hotel Macdonald, Wedgwood Room/salle Wedgwood

Dine with Edmonton's poet laureate **Ted Blodgett**, and comedian and television personality **Barbara North**. The banquet will also feature the presentation of the **Tom Fairley Award for Editorial Excellence**.

Invités d'honneur : **Ted Blodgett**, poète lauréat d'Edmonton et **Barbara North**, comédienne et vedette du petit écran. À cette occasion sera également révélé le lauréat du **Prix d'excellence Tom Fairley**.



EDMONTON | 6–8 JUNE 2008  
EDITING IN THE GLOBAL VILLAGE  
RÉVISION ET MONDIALISATION  
EDMONTON | 6–8 JUIN 2008

## On-site Check-in/Accueil

Shaw Conference Centre, Foyer/Centre des congrès Shaw, foyer

Collect your conference bag, program, name tag and event tickets. The conference registration desk will be staffed at the following times:

Friday, June 6, 4:00 p.m. – 6:00 p.m.

Saturday, June 7, 8:00 a.m. – 9:00 a.m.

Sunday, June 8, 8:00 a.m. – 9:00 a.m.

Venez chercher votre sacoche, le programme du congrès, votre insigne nominatif et vos billets pour les événements spéciaux. Les heures d'ouverture du bureau d'inscription sont les suivantes :

Le vendredi 6 juin, de 16 h à 18 h

Le samedi 7 juin, de 8 h à 9 h

Le dimanche 8 juin, de 8 h à 9 h

## Conference Schedule at a Glance/ Coup d'œil sur le programme du congrès

### Friday, June 6/Vendredi 6 juin

6:00 p.m. – 8:00 p.m./18 h à 20 h Welcome Wine and Cheese Reception  
Réception avec vins et fromages

### Saturday, June 7/Samedi 7 juin

9:00 a.m. – 10:00 a.m./9 h à 10 h Keynote Address/Discours d'ouverture

10:00 a.m. – 11:00 a.m./10 h à 11 h Concurrent Sessions/Séances simultanées

11:00 a.m. – 11:15 a.m./11 h à 11 h 15 Coffee Break/Pause

11:15 a.m. – 12:15 p.m./11 h 15 à 12 h 15 Concurrent Sessions/Séances simultanées

12:15 p.m. – 1:30 p.m./12 h 15 à 13 h 30 Lunch (provided)/Repas (fourni)

1:30 p.m. – 2:30 p.m./13 h 30 à 14 h 30 Concurrent Sessions/Séances simultanées

2:30 p.m. – 3:30 p.m./14 h 30 à 15 h 30 Editors' Café/Café des réviseurs

2:45 p.m. – 3:30 p.m./14 h 45 à 15 h 30 Break and Registration for EAC's AGM/  
Pause et inscription à l'assemblée générale annuelle

3:30 p.m. – 5:00 p.m./15 h 30 à 17 h Annual General Meeting/  
Assemblée générale annuelle

Banquet

Cocktails/Cocktail

Dinner/Repas

### Sunday, June 8/Dimanche 8 juin

9:15 a.m. – 10:30 a.m./9 h 15 à 10 h 30 Concurrent Sessions/Séances simultanées

10:30 a.m. – 10:45 a.m./10 h 30 à 10 h 45 Break/Pause

10:45 a.m. – 12:15 p.m./10 h 45 à 12 h 15 Concurrent Sessions/Séances simultanées

12:15 p.m. – 1:30 p.m./12 h 15 à 13 h 30 Lunch (provided)/Repas (fourni)

1:30 p.m. – 3:15 p.m./13 h 30 à 15 h 15 Closing Plenary/  
Séance plénière de clôture



EDMONTON | 6–8 JUNE 2008  
EDITING IN THE GLOBAL VILLAGE  
RÉVISION ET MONDIALISATION  
EDMONTON | 6–8 JUIN 2008

An enormous amount of work goes into putting EAC's conference together. Thank you to these people and many others, for their talent and tenacity.

L'organisation du congrès de l'ACR représente une charge de travail immense. Merci à toutes les personnes ayant offert leur talent et leur ténacité.

### CONFERENCE COMMITTEE/COMITÉ RESPONSABLE DU CONGRÈS

Karen Virag, *Chair/présidente*

Theresa Agnew, *Vice chair/vice-présidente*

Jacqueline Dinsmore

Anita Jenkins

Jean Lawrence

Moir White

John Green, *Chair, Conference 2009 (Toronto)/  
Responsable du Congrès 2009 (Toronto)*

### CONFERENCE VOLUNTEERS & ADVISORY BOARD/ BÉNÉVOLES ET COMITÉ CONSULTATIF DU CONGRÈS

Barbara K. Adamski

Susan Beach

Christa Bedwin

Minnie Boschma

Helen Brisbin

Lori Burwash

Lesley Cameron

Gaëlle Chevalier

Joan Dixon

Virginia Durksen

Nancy Flight

Nordahl Flakstad

Beckie Garber-Conrad

Kathy Garnsworthy

Faith Gildenhuis

Mary Anne Gorman

Carolyn Hall

Greg Ioannou

Judith Johnson

Brenda Jorgensen

Zubeida Kudoos

Kryssia P. Lear

Marie Lesoway

Cheryl Lund

Nancy Mackenzie

Heather Markham

Gigi Meade

Trish Morgan

Peter Moskos

Maureen Nicholson

Anna Olivier

Paul Payson

Patsy Price

Eva Radford

Claudette Reed Upton

Peter Roccia

Rosemary Shipton

Martha Smith

Moir White

Audrey Whitson

### Designers/conception graphique

Kathleen Easton (conference logo/logo du congrès)

Brian Grebow/BG Communications (conference program/programme du congrès)



EDMONTON | 6–8 JUNE 2008  
EDITING IN THE GLOBAL VILLAGE  
RÉVISION ET MONDIALISATION  
EDMONTON | 6–8 JUIN 2008

# Conference Program/ Programme d'activités du congrès

Shaw Conference Centre  
Edmonton, Alberta  
6–8 June 2008

Centre des congrès Shaw  
Edmonton (Alberta)  
6 au 8 juin 2008

### Conference 2008 sponsors/Commanditaires du congrès 2008



Prairie Provinces Branch



Visible Ink:  
Writing @ Work



CONTINUING STUDIES  
WRITING AND  
PUBLISHING  
PROGRAM



## Keynote Address/Discours d'ouverture Salon 8

9:00 a.m.–10:00 a.m./9 h à 10 h

Let **Ruth Kelly**, Canadian Women in Communications' 2008 Woman of the Year, inspire you. Ruth is president and CEO of Venture Publishing Inc., a leading publisher of government and corporate contract magazines, and consumer magazines such as *Alberta Venture* and *Unlimited*.

**Ruth Kelly** est présidente et directrice générale de Venture Publishing inc. et éditrice et rédactrice en chef d'*Alberta Venture*, le seul magazine d'affaires qui couvre toute la province de l'Alberta. Lauréate du prix Femme de l'année 2008 décerné par l'Association canadienne des femmes en communications, M<sup>me</sup> Kelly est la première Albertaine à recevoir cette récompense nationale.

## Concurrent Sessions/Séances simultanées

10:00 a.m.– 11:00 a.m./10 h à 11 h

### Editing at the Crossroads Salon 3

Film subtitle editors must capture the accuracy and sense of the dialogue, ensure ease of translation, facilitate conversion for hard-of-hearing audiences and keep on top of emerging software, in an industry where intellectual property issues are of the gravest concern.

**Chris Duncan** is a translator and editor at Softitler Canada, a company that creates subtitles for leading Hollywood and UK studios.

### What Flavour of English Do You Want? Salon 6

Choices of vocabulary and sentence structure set tone and context, and shape expectations. These different flavours of English are what linguists call registers. You'll learn how to analyze register and choose the best kinds of words and structures for what you want to communicate.

**James Harbeck** is senior editor at MediResource Inc. and has been a member of EAC for nearly a decade.

### Certification: Next steps Salon 5

Since EAC's certification program launched in 2006, candidates have been tested in Elementary Knowledge of the Publishing Process, Proofreading and Copy Editing. In 2008, the Structural and Stylistic Editing test will make its debut. This session features an overview of certification and a discussion about the upcoming test.

**Zofia Laubitz**, chair of EAC's Certification Steering Committee, is a freelance editor and translator.

## Coffee Break/Pause

11:00 a.m.– 11:15 a.m./11 h à 11 h 15

## Concurrent Sessions/Séances simultanées

11:15 a.m.– 12:15 p.m./11 h 15 à 12 h 15

### Swinging Both Ways: Editors who write Salon 3

Do you fantasize about getting paid to create text as well as edit it? Learn the pros and cons of working both sides of the fence, what it takes to succeed as a professional writer, how to avoid pitfalls, where to get writing gigs, what to charge and how to negotiate the copyright minefield.

**Barbara K. Adamski** combines freelance editing and writing with working for Athabasca University.

Freelance editor and translator **Kathe Lieber** works for universities, foundations, newsletters and websites and serves as the (non)resident English expert for many of her clients.

Published author **Julie Stauffer** is a freelance writer and editor, specializing in business, health and environmental issues for corporate, non-profit, government and magazine clients.

## Interactive Editing: The dynamics of editorial projects Salon 5

Many projects require editors, designers and others to work together, often under tight deadlines. This session focuses on projects involving teams of freelance editors working with an in-house project manager and features insights from both the management and freelancers' perspectives.

Former freelance editor **Yvonne Van Ruskenveld** is director of publishing for Edvantage Press, managing teams of freelancers working on print and online educational resources.

### Cross-Cultural Editing: Plain language it ain't Salon 6

Editors must tread carefully with any author, but the problems multiply when the author and editor come from different cultures. Presenters and participants share their experiences to help editors negotiate the challenges of working cross-culturally with clients from Canada and abroad.

**Krysia P. Lear** works with cross-cultural clients that include African and First Nations authors, international grad students and development agencies.

**Isobel Stevenson's** work at the University of South Africa led to graduate studies in applied linguistics and cross-cultural communication. She works with authors and editors in Africa, India and Europe.

## Lunch (provided)/Repas (fourni) Oops Awards/Prix Oups Salon 8

12:15 p.m.–1:30 p.m./12 h 15 à 13 h 30

## Concurrent Sessions/Séances simultanées

1:30 p.m.–2:30 p.m./13 h 30 à 14 h 30

### Editing Corporate Canada Salon 5

Explore the challenges of being an in-house editor for a fast-paced corporation: typical projects (e.g., newsletters, financial reports, benefits booklets), perspectives on working with new groups and their technical language, and opportunities that come with this role.

**Marguerite Watson** is the senior writer and editor at Stantec, an international design services firm.

### Deal with Your Stuff: Fresh thinking about wrangling office clutter Salon 3

Does your workspace enhance your productivity and creativity? Learn to manage physical and digital office clutter by creating user-centred communication systems that can turn your work world into a source of inspiration, clarity and efficiency.

**Lynda Chiotti** is a senior information architect providing consulting to corporations in web and internal content management and development.

### Introduction to Web Content Management Systems Salon 6

Shorter deadlines, far-flung contributors, fractured audiences, unstable technologies and the sheer volume of increasingly long-lived content contribute to the complexity of publishing for the Web. A content management system (CMS) helps, but it brings new issues and opportunities. Learn how the role of an editor changes when a CMS is implemented.

**Lee Hunter** has been senior technical editor for software developers including Adobe and Corel, and has contributed to CMS documentation, development and implementation.

## Editors' Café/Café des réviseurs Salon 3

2:30 p.m.– 3:30 p.m./14 h 30 à 15 h 30

Conference delegates who pre-registered for the Editors' Café will meet with a senior editor for a one-on-one consultation. Participating senior editors are **Lori Burwash, Dave Ealey, Nancy Flight, Jennifer Glossop, Anita Jenkins, Frances Peck** and **Jan Walter**.

## Concurrent Sessions/Séances simultanées

9:15 a.m.–10:30 a.m./9 h 15 à 10 h 30

### Senior Editors' Roundtable: Editors as gatekeepers Salon 8

Editors catch errors of grammar, punctuation, pixel and fact. But on the Internet, how do you distinguish truth from fiction, content from advertising and information from mistakes? Is our reality a "wikiality"?

This session is for editors with a minimum of 10 years' experience and is limited to 15 pre-registered participants.

**Lauri Seidlitz** has been an in-house and freelance editor and was also the managing editor of the Banff Centre Press. She teaches academic writing at the University of Lethbridge.

### Réviseurs indépendants : secrets de la réussite professionnelle Salon 5

Les réviseurs indépendants font face à de nombreux défis. À l'heure de la mondialisation, il est d'autant plus crucial d'assurer son succès sur un marché concurrentiel. Venez découvrir quelques clés de la réussite professionnelle et la manière de se démarquer dans ce métier!

**Gaëlle Chevalier**, chercheuse scientifique de formation (maîtrise et doctorat), possède 8 ans d'expérience en traduction et révision médicale et scientifique à la tête de son entreprise SciDocs inc. Après avoir changé de carrière avec succès et développé une entreprise fructueuse autour d'une clientèle canadienne et américaine, elle espère pouvoir partager quelques-uns de ses secrets pour se lancer et perdurer en tant que travailleur indépendant.

### Writing and Editing in Exile Salon 3

The title of this session and the speakers' bios say it all.

Kurdish poet and editor **Jalal Barzanji** is Edmonton's first official writer in exile. Imprisoned by the former Iraqi government because of his writing, Jalal came to Canada as a refugee and smuggled his wife and children out of Iraq.

**David Albahari** is an author of short stories and novels that have been translated into 14 languages. As chair of the Federation of Jewish Communes in the former Yugoslavia, he helped evacuate the Jewish population from Sarajevo. Since 1994 he has lived with his wife and children in Calgary.

### Ethics and the Professional Editor: How to make ethical decisions Salon 6

In the professional relationship between editor and writer, what are the ethical responsibilities beyond style and grammar? How should an editor deal with the writer when there are issues of honesty or inaccuracy?

**Dr. Glenn Ruhl** is the chair for the Technical Communication and Electronic Publishing programs in the Centre for Communication Studies at Calgary's Mount Royal College, where he has taught design, editing, technical writing, rhetoric and ethics.

## Break/Pause

10:30 a.m.– 10:45 a.m./10 h 30 à 10 h 45

## Concurrent Sessions/Séances simultanées

10:45 a.m.– 12:15 p.m./10 h 45 à 12 h 15

### Revising Research: Preparing academics for publication\* Salon 3

Academic clients have distinct editing needs and require editorial assistance that extends far beyond grammatical correctness. The topics and discussion in this dynamic session will cover building academic client relationships, editing for non-native English speakers, editing for multiple authors and editing electronic copy.

**Erla Anderson** is a freelance editor who has taught and translated Icelandic, taught English as a second language, and studied English, Icelandic, French and Spanish.

**Nina Colwill** edits primarily for academics and academic administrators abroad. She is the author of three books and scores of academic articles and conference presentations.

\*Note: This session is one hour in length (10:45 a.m.–11:45 a.m.)

## Beyond Words: Editing comic books and computer games Salon 5

What happens to editing when words and pictures collide? A comic book writer talks about working with an artist, being edited and editing others. A publisher talks about synchronizing words and pictures, eliminating redundancies and maintaining narrative flow across multiple panels. See how computer games set all this in motion through multithreaded narrative animations.

**Mike Laidlaw** is lead writer of BioWare Corp. and develops games, including Jade Empire and Mass Effect.

**Jay Bardyla** is publisher of Happy Harbor Comics, a pop culture store for the creative comic community.

**Andrew Foley** started as an editor for UnboundComics.com and is now a comic scripter and co-creator of graphic novels.

This session is moderated by **Peter Roccia**, chair of the Prairie Provinces branch of EAC.

### Outils Internet : le monde s'ouvre à nous! Salon 6

Le travail de révision profite énormément des outils Internet : vérification de contenu, conversions, règles orthographiques, forums de discussion, bibliographies. Depuis le Web 2.0, Internet permet aussi de trouver du travail grâce à la diffusion de son profil et la création de réseaux. Cette session vous fera connaître les meilleures adresses!

**Anna Olivier** a plus de 10 ans d'expérience en rédaction et révision. D'abord pigiste, elle a fondée en 2006 Athéna Rédaction, entreprise spécialisée dans la rédaction et la révision de documents scientifiques et techniques. L'essentiel de son activité se fait grâce aux possibilités d'Internet.

## Lunch (provided)/Repas (fourni) Salon 8

12:15 p.m.–1:30 p.m./12 h 15 à 13 h 30

## Closing Plenary/Séance plénière de clôture Salon 3

### Editing in the Global Village: Whither—or Wither?—Canadian Editing 1:30 p.m.–3:15 p.m./13 h 30 à 15 h 15

### Révision et mondialisation : S'épanouir ou dépérir — la situation au Canada

The plenary ties together many of the issues raised in the sessions. Panellists will discuss what editing and publishing will look like in the years to come. How will we deal with global outsourcing? What impact will new technologies and new copyright laws have? How will such things as open access affect how we make our living?

Conformément au thème du congrès de cette année, Révision et mondialisation, la séance plénière de clôture reprendra bon nombre des questions soulevées au cours des ateliers. Les panélistes discuteront de sujets comme la sous-traitance mondiale, c'est-à-dire l'embauche par les éditeurs de réviseurs vivant dans d'autres pays ou, dans une variation sur ce thème, le fait pour des réviseurs canadiens de travailler pour des éditeurs étrangers. À quoi ressemblera l'édition dans 10 ans? Dans 25 ans? Quelle sera l'incidence des nouvelles technologies et des nouvelles lois régissant les droits d'auteur? Quels effets auront des réalités comme le libre accès sur le monde des mots et sur notre métier?

**Linda Cameron**, director of the University of Alberta Press, was formerly a manager for the *Jamaica Gleaner* newspaper and is a founding director of the University of the West Indies Press.

**Greg Ioannou**, president of Colborne Communications, is a freelance writer and editor, working on books, magazines, brochures, government reports and websites. He was EAC's first member in 1979.

**Jillian Stafford**, owner of Edit Group Inc., collaborates with facilitators, writers and designers to produce human resource documents around the world.